

اما سبب تحديد الموضوع بهذا الاطار الزمني (١٨٩٨-١٩٣٢) فيعود الى انه شهدت سنة ١٨٩٨ صدور اول مطبوع كوردي، الا وهي جريدة (كوردستان) التي اصدرها كل من مقداد مدحت بدرخان وعبدالرحمن بدرخان واستمرت بالصدور الى سنة ١٩٠٢، وكان لصدورها اثر كبير في الحركة الثقافية الكوردية ودفعتها الى الامام، وكذلك في تفكير المثقفين الكورد لتشكل ويجاد الفباء كوردية مناسبة. اما سبب توقف الموضوع عند سنة ١٩٣٢ فيرجع الى صدور مجلة (هاوار - النجدة) باللغة الكوردية فيها واستخدمت في ذلك الحروف اللاتينية من قبل الامير جلادت بدرخان في دمشق، والتي كانت بمثابة فاتحة عهد جديد لنشر هذه الالفباء الكوردية والمبنية على اساس الحروف اللاتينية بين كورد تركيا وسوريا، وما زال الكورد هناك يدونون كتاباتهم بها.

أما بخصوص خطة الموضوع، فقد وزعت مادته الى تمهيد وخمسة محاور فضلاً عن الخاتمة وقائمة بأهم الملاحق، تناول التمهيد امرين، الاول هو الالفباء الكوردية قبل الاسلام وكيف تم تثبيت وتحقيق هذا الامر، أما الثاني فتناول امر اللغة الكوردية في العصر الحديث واهم الذين قاموا بتدوينها في تلك الفترة الزمنية. وفيما يخص المحاور فبحث المحور الاول البداية الاولى لنشوء الالفباء الكوردية بالحروف العربية (١٨٩٨-١٩١٠) ومن هم أوائل الذين فكروا بهذا الشأن، كما يتحدث هذا المحور عن خليل خيالي وكتابه عن الالفباء الكوردية الذي يعد اول كتاب عنها خلال مسيرة اللغة الكوردية والفاءها. أما المحور الثاني فقد تناول دور جمعية هيفي ما بين سنتي (١٩١٢-١٩١٤) في البحث عن الفباء كوردية مناسبة وذلك من خلال ما كانت تنشره على صفحات روزي كورد وهتاوي كورد بخصوص هذا الموضوع، وما هي اهم الافكار التي راودت الكورد بشأن الفباءهم في تلك المدة. وتطرق المحور الثالث الى الفباء عبدالرزاق بدرخان الذي عمل على تشكيلها على اساس الحروف الروسية في كوردستان ايران سنة ١٩١٣ واهم الاسباب التي دعت الى هذا التفكير الى اين وصلت الفباء. أما المحور الرابع فقد تحدث عن الالفباء الكوردية بالحروف العربية وتطورها في

كوردستان الجنوبية -العراق- في عشرينيات القرن العشرين ومن هم الذين عملوا في تلك المدة عليها، وما هي اهم المطبوعات التي تناولت هذا الموضوع. وتحدث المحور الخامس والاخير عن الالفباء الكوردية بالحروف اللاتينية واول من فكروا بهذا الالفباء واهم المحاولات في هذا الجانب، ثم تطرق المحور بالتفصيل الى الفباء جلادت بدرخان والتي تعد الالفباء الكوردية الاولى بالحروف اللاتينية التي حققت نجاحاً منقطع النظير وما زال كورد تركيا وسوريا يستخدمونها في الكتابة الكوردية. وتلا هذه المحاور بعد ذلك اهم الاستنتاجات التي توصل اليها في ضوء ما تناولناه من احداث، ثم تأتي قائمة الملاحق التي احتوت على (١٣) ملحقاً وهي صور لبعض الالفباء التي شكلها الكورد ومنها الفباء خليل خيالي، فضلاً عن بعض نصوص الكتابة الكوردية قبل التفكير في أمر الالفباء الكوردية. واخيراً تأتي قائمة المصادر والمراجع والتي أعتمد عليها الموضوع بما أحتوته من معلومات. واستند هذا الموضوع على مجموعة لا بأس بها من المصادر والمراجع، والتي كان لبعضها دور كبير في اغناء مادته، ويأتي في مقدمتها مذكرات (زنار سلوي) والتي تحمل عنوان (مسألة كوردستان: ٦٠ عاما من النضال المسلح للشعب الكوردي ضد العبودية)، ويعد زنار سلوي شاهد عيان بالنسبة الى هذه الفترة بل شارك في العديد من احداثها السياسية والثقافية، ويمكن القول بأن اغلب المعلومات التي اوردها زنار سلوي دقيقة وصحيحة، الا ان ما يؤخذ على هذه المذكرات أن صاحبها مر بشكل سريع على بعض الاحداث التاريخية والمرتبطة بهذه الفترة والتي شارك هو بنفسه فيها، ولو انه فصل في ذكر بعض هذه الاحداث لازال الغموض من على نقاط عدة تخص التاريخ الكوردي الحديث. ومن الكتب الاخرى والتي اعتمد عليها الموضوع هو كتاب (Mehemet Bayrak) الذي الفه باللغة التركية والمعنون: (Kurdoloji Belgeleri)، فقد قام مؤلف هذا الكتاب بنشر كتابه (خليل خيالي) عن الالفباء الكوردية والذي وضعه سنة ١٩٠٩، ضمن كتابه هذا، وان لم يقم المؤلف باعطاء معلومات عن خليل خيالي وكتابه، الا ان قيامه

بنشر كتاب خليل خيالي ضمن مؤلفه هو عمل جدير، فبهذه الصورة حافظ على كتاب خليل خيالي من الضياع والذي كان مفقوداً أصلاً، وبظهور كتاب خليل خيالي عن الألفباء الكوردية ألفت الضوء على مرحلة مهمة من تاريخ الثقافة واللغة والألفباء الكوردية. كما انه يعد كتاب (ALFABEYA KURDI) الذي ألفه (Celadet Celiker) باللغة الكوردية وبالحروف اللاتينية، من أهم الكتب التي تناولت مسيرة الألفباء الكوردية بالحروف اللاتينية وخاصة الفباء جلادت بدرخان. ومن المؤلفات الأخرى التي أغنت الموضوع كثيراً هو كتاب (رينوسى كوردى لهسهدهيه كدا) لمؤلفه (حاميد فرهج) الذي وضعه باللغة الكوردية وبالحروف العربية، فيعد هذا الكتاب من أهم المؤلفات التي ألفت حول هذا الموضوع، حيث أن كاتبها قد تتبع مسيرة اللغة والألفباء الكوردية خلال مائة سنة، وتمكن من ان يجمع مادة جيدة ألقى بها الضوء على هذه الناحية من تاريخ اللغة الكوردية. بالإضافة الى هذه الكتب فقد اعتمد هذا الموضوع على مؤلفات ومقالات أخرى لم تقل أهمية عما سبق، وتم الإشارة إليها في قائمة المصادر والمراجع.

وأخيراً لا بد من توجيه شكري وامتناني الى الذين مدوا يد العون لي في كتابة هذا الموضوع واخص بالذكر عائلي التي ساندتني كثيراً في إتمام هذا الكتاب، وصديقي بيار مصطفى، والسادة بائز عمر ومصديق توفى ورفيق صالح وصديق صالح والدكتور صلاح هروري، الذين لم ييخلوا عليّ بما عندهم من مصادر، والدكتور هشام سوادي والسيد محمد صالح حجي لترجمتهم عدداً من النصوص التركية والكوردية الى العربية، والدكتور صباح شنغالي لمراجعته اللغوية للكتاب، والسيد زيّره فان أمين ماي لطبعه الكتاب، وكذلك لمؤسسة سبيريز للطباعة والنشر والسيد مؤيد طيب لإبدائه رغبته في طبع الكتاب ونشره، فلهم مني جزيل الشكر والاحترام.

ومن الله التوفيق

## الالفباء الكوردية قبل الاسلام

أشار عدد من المصادر إلى انه كان للكورد قبل الاسلام حروفهم الخاصة التي كانوا يكتبون بها، فقد ذكر (بله ج شيركوه) الى انه كانت اللغة الكوردية تكتب قبل الإسلام من الشمال الى اليمين، وبالفاء مستقلة، كانت تشبه الالفباء الاشورية والارمنية، وبعد دخول الكورد في الاسلام تركوا هذه الحروف واكتفوا بالالفباء العربية التي هي لغة القرآن الكريم<sup>1</sup>. فضلاً عما مرّ فقد ذكر هذا الأمر مؤرخون وباحثون آخرون من الكورد، أمثال (حسين حزني وكيو موكرياني) في عدد من نتائجهما، وذكروا بأنه كان يوجد للكورد قبل (٢٨٠٠) سنة من الميلاد أي قبل ظهور الإسلام، حروفهم والفاءهم الخاصة والمستقلة، وقاما بنشر صورة لنص مكتوب وآخر للالفباء الكوردية، مع بيان المصدر الذي استقيا منه

---

<sup>1</sup> ينظر مؤلفه: القضية الكوردية ماضي الكورد وحاضرهم، مصر، ١٩٣٠، ص ١٦.

معلوماتهما تلك، وهو كتاب (شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام) لمؤلفه (أحمد بن أبي بكر بن وحشية النبطي الكلداني) ويعود تاريخ تأليفه الى سنة ٢٤١هـ/٨٥٦م<sup>1</sup>.

وقام بعد ذلك (محمد الملا عبدالكريم المدرس) بالتحقيق في هذا الأمر، وتمكن من الحصول على نسخة من كتاب (شوق المستهام)، واثبت من خلال اطلاعه عليه انه كان للكورد حروفهم التي كانوا يكتبون بها قبل الإسلام، فقد ذكر بان مؤلف (شوق المستهام) أشار في الصفحتين (١٣٤ و ١٣٥) بعد ان قام بتعداد خطوط (ابجديات) ذلك الزمان، وتحت عنوان (صفة قلم آخر من الأقلام القديمة)، الى نوع من الخطوط الغربية، حيث قال عنها: " وفيه حروف زائدة عن القواعد الحرفية، تدعي الأكراد وتزعم انه القلم الذي كتب به بينو شادوماسي السوراني جميع علومها وفنونها بهذا القلم ... وباقى هذا الحروف لم نجد لها نطقاً ولا مثلاً في لغة ولا قلم وهو من الأقلام العجيبة والرسوم الغربية ... وقد رأيت في بغداد في ناووس<sup>2</sup> من هذا الخط نحو ثلاثين كتاباً، وكان عندي منها بالشام كتابان، كتاب في افلاح الكرم والنخل، وكتاب في علل المياه وكيفية استخراجها واستنباطها من الأراضي المجهولة الأصل، فترجمته من لسان الأكراد الى اللسان العربي، لينتفع به ابناء البشر ..."<sup>3</sup>.

وبناءً على ما سبق يمكن القول بان الكورد كانت لهم الفباؤهم الخاصة والمستقلة، استخدموها في التعليم والتأليف قبل الإسلام، وقد أشار مؤلف (شوق المستهام) -كما مر- الى أنه قد وجد ثلاثون مؤلفاً بهذا الخط، وانه قام بترجمة

<sup>1</sup> حسين حزين موكرياني، نيشانهى ميژى كوردانى پيشينى، گوفارى زاركرماني، ژماره (١٨)، رهواندوز، ٢٧ ئادار ١٩٢٩، ل ل ٢-٣، له: زاركرماني، ئاماده كردن وپيشه كى: كوردستان موكرياني، ههولير، ٢٠٠٢؛ گيو موكرياني، گيونامه، ههولير، ١٩٦٠، ل ل ٢٠-٢١؛ محمد الملا عبدالكريم، كان للكورد ايضاً حروفهم التي يكتبون بها، مجلة گولان العربي، العدد (٤٠)، اربيل، تشرين الاول ١٩٩٩، ص ٩٧.

<sup>2</sup> الناووس هي مقبرة النصارى، ينظر: محمد الملا عبدالكريم، المصدر السابق، ص ١٠١.

<sup>3</sup> المصدر نفسه، ص ٩٨. ينظر: الملحق رقم (١).

كتاب او كتابين منهما الى اللغة العربية. ان استخدام الكورد لهذه الألفباء التي هي من إبداع فكرهم يدل على قدراتهم و استقلاليتهم كشعب في ذلك الوقت، إذ كانت لهم خصائصهم ومميزاتهم بين شعوب المنطقة آنذاك ويدل أيضاً على أنهم احد اقدم الشعوب التي سكنت منطقة الشرق الأوسط.

## اللغة الكوردية في العصر الحديث

انحصرت الكتابة باللغة الكوردية عند الكورد بعد دخولهم في الاسلام، واستعاضوا عنها باللغات العربية والفارسية والتركية في تدوين نتاجاتهم سواء في مجال التاريخ او الادب. فقد اهتم الكورد باللغة العربية وانهجوا بها لانها لغة القرآن الكريم، وباللغتين الفارسية والتركية لانهما كانتا اللغات الشاهنشاهية والسلطانية في كل من ايران والدولة العثمانية<sup>1</sup>.

ولكن هذا لا يعني ان الكورد لم يدونوا ابداً شيئاً بلغتهم ، وخاصة في مجال الادب واللغة والدين الاسلامي، وقد استعملوا في تدوين لغتهم الالفباء العربية، فمثلاً تواجد شعراء منذ أوائل القرن الحادي عشر الميلادي<sup>2</sup> دونوا أشعارهم باللغة الكوردية، مثل (علي حريري) و(بابا طاهر الهمداني ٩٣٥-١٠١٠م) وغيرهما، ثم برز شعراء كورد آخرون قاموا بتدوين أعمالهم بلغتهم، أمثال (فقي

<sup>1</sup> باسيل نيكيئين، الكرد: دراسة سوسولوجية وتاريخية، ترجمة: نوري طالباني، ط٣، اربيل ٢٠٠٤، ص ص ٣٠٠-٣٠١؛ بدرخان السندي، المجتمع الكوردي في المنظور الاستشراقي ، اربيل ، ٢٠٠٢، ص٤٢٦.

<sup>2</sup> من الجدير بالذكر أنه يوجد بعض نصوص الديانة اليزدية، ومنها نصوص من كتابهم المقدس (جلوة) دونت بخط واحرف غريبة، وقد اختلف الباحثون والمؤرخون في سنة تدوين هذه النصوص فمنهم من يرجعها الى القرنين (١١-١٢) الميلاديين وآخرون يرجعونها الى حوالي منتصف القرن الثامن عشر الميلادي، وهناك من يرجعها الى تاريخ قديم تعود الى قدم الديانة اليزدية. للتفاصيل، ينظر: سامي سعيد الأحمد، اليزدية أحوالهم ومعتقداتهم، بغداد، ١٩٧١، ج١، ص ص ١٩٤-١٩٧؛ قناتي كوردو، ل بابته نقيسكار: زمان ونهلقباي پرتوكيت ديني تيزديان، گوفاري كوري زانباري كورد، بهرگي يهكهم، بهشي يهكهم، بهغدا، ١٩٧٣، ل ل ١٣٢-١٧٢.

تيران) و(الملا باقي ت ١٤٩٢م) و(بيساراني ١٦٤١-١٧٠٢)<sup>1</sup>، و(احمدي خاني ١٦٥٠-١٧٠٧) الذي يأتي في مقدمة هؤلاء، صاحب الملحمة الشهيرة — (مم وزين) والتي يذكر فيها صراحة انه يكتب ملحمة هذه بلغته القومية كي لا ينعث الأجانب الكورد بالجهل ولكي لا يتهمون الأمة الكوردية بأنها لا تتقن سوى القتال وسفك الدماء، كما ذكر خاني بانه وضع ايضاً لاطفال الكورد قاموساً عربياً - كوردياً سَمَّاه — (نوبهارا بجوكان - ربيع الاطفال)<sup>2</sup>.

فضلاً عما ذكر فقد ظهر في القرنين التاسع عشر والعشرين العديد من الادباء والشعراء الكورد ممن قاموا بتدوين نتاجاتهم باللغة الكوردية، أمثال: (نالي ١٧٩٧ - ١٨٥٥)، (سالم ١٨٠٠-١٨٦٦)، (مولوي ١٨٠٦-١٨٨٢)، (كوردي ١٨٠٩-١٨٤٩)، (الحاج قادر كويي ١٨١٥-١٨٩٧)، و(الشيخ رضا الطالباني ١٨٣٥-١٩٠٩) وآخرون كثر<sup>3</sup>. وكان هؤلاء بلا شك دور كبير في تطوير اللغة الكوردية باعتبارها المنفذ الوحيد لها في تلك المدة.

وظهر من بين الكورد ايضاً من عملوا في كتابة النثر الكوردي في ذلك الوقت، مستعملين في ذلك ايضاً الحروف العربية، أمثال (علي ترماعي) الذي كتب قواعد اللغة العربية باللغة الكوردية ما بين سنتي (١٥٩١-١٥٩٢م) مع بعض الأمثلة باللغتين الفارسية والكوردية<sup>4</sup>. وقام (الشيخ مولانا خالد الشهرزوري النقشبندي ١٧٧٩-١٨٢٧م) بجمع وتلخيص كتاب (لب العقائد) سنة ١٨١٨ وهو مؤلف يتحدث عن العقيدة الإسلامية باللغة الكوردية<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> للتفاصيل عن هؤلاء الأدباء والشعراء، ينظر: مارف خهزندهدار، ميژووي نهدهبي كوردي، بهرگي دووهم: سهده كاني چواردهم- ههژدهم، ههولير، ٢٠٠٢، ل ل ٣٩-٤٠؛ توماس بوا، تاريخ الأكراد، ترجمة: محمد تيسير ميرخان، دمشق، ٢٠٠١، ص ص ١٦٦-١٧٠.

<sup>2</sup> اسماعيل بيشكجي، كردستان مستعمرة دولية، ترجمة: زهير عبدالملك، سويد، ١٩٩٨، ص ص ٢٧٢-٢٧٣.

<sup>3</sup> للتفاصيل عن حياة هؤلاء، ينظر: مارف خهزندهدار، ميژووي نهدهبي كوردي، بهرگي سيهم: نبوهي يه كه مي سهدهي نۆزدهم ١٨٠١-١٨٥٠، ههولير، ٢٠٠٣، ل ل ٤٣-٣٨٥.

<sup>4</sup> للتفاصيل عن علي ترماعي وكتابه، ينظر: رهشيد فندي، عهلي تهره ماضي ئي كه مين ريژمان نفيس وپه خشان نفيسي كورده، بغداد، ١٩٨٥، ل ل ٥-٤٥.

<sup>5</sup> ينظر الملحق رقم (٢).



وكذلك (الشيخ حسين قاضي ١٧٩١-١٨٧٠) الذي كتب سنة ١٨٦٠م مخطوطة كتابه (مولود نامه) أي (السيرة النبوية) باللهجة الكرمانجية الجنوبية الكوردية<sup>١</sup>. أما الناثر والقاص الكوردي (ملا محمود البازيدي ١٧٩٩-١٨٦٧) فيأتي في مقدمة هؤلاء الذين عملوا في مجال النشر الكوردي، لأنه خلد للكورد الكثير من مآثرهم، عندما كتب قصة (مم وزين) باللهجة الكرمانجية-الشمالية- مستفيداً مما ورد في ملحمة (احمدى خاني) - المار ذكرها - في صيف ١٨٥٦ نزولاً عند رغبة المستشرق الروسي (ألكسندر ژاڤا ١٨٠٣-١٨٩٤)<sup>٢</sup>، مع قيامه أيضاً بكتابة قصص ونصوص عن الكورد وحياتهم الاجتماعية والاقتصادية في تلك المدة<sup>٣</sup>. وبذلك يعد من رواد الكورد الأوائل الذين دونوا أعمالهم في هذا المجال والتي أثرت بطبيعة الحال في اللغة الكوردية بعد ذلك<sup>٤</sup>. فضلاً عن ذلك فقد حافظت اللغة الكوردية على أصالتها وتطورت عن طريق الفلكلور، والذي انتقل مشافهة على شكل قصص من جيل الى جيل وكثر هذا الفلكلور الكوردي إلى حد دفع البعض من امثال (فيلجيفسكي)<sup>٥</sup> إلى أن ينعته

<sup>١</sup> عادل گرمياني، دور الصحافة الكوردية في ازدهار الادب الكوردي، مجلة گولان العربي، العدد (٦٠)، ابريل، ٣١ ايار ٢٠٠١، ص ١٢٤.

<sup>٢</sup> الكسندر ژاڤا: ولد في بولونيا سنة ١٨٠٣، اكمل دراسته العليا سنة ١٨٢٨، وبعد ان تسلم عدة مناصب علمية، عين سنة ١٨٤٨ قنصلاً لروسيا في ارضروم وهناك تعلم اللغة الكوردية وعمل بعد ذلك في امور الادب والشعر الكوردي مع بعض الكورد، وابرزهم كان ملا محمود البازيدي. للتفاصيل، ينظر: فهرهاد پيربال، سهرچاوه كاني كوردناسي، سليمانى، ١٩٩٨، ل ٥٣-٥٥.

<sup>٣</sup> ينظر: فهرهاد پيربال، مهلا مهجوودى باهزيدي ١٧٩٩-١٨٦٧ يه كه مين چيرو كنوس وپه خشانووسى كورد، ههولير، ٢٠٠٠، ل ل ٢٧-٣٤.

<sup>٤</sup> ينظر: الملحق رقم (٣).

<sup>٥</sup> فيلجيفسكي: وهو من أحد الباحثين الروس، كان لديه دراسات كثيرة عن الشعب الكوردي منها على سبيل المثال: ١- حول العلاقات الزراعية في كوردستان. ٢- المواد اللئغرافية من تاريخ الاشكال الاجتماعية في كوردستان. ٣- أكراد موكري. ينظر: ن. أ. خالفين، الصراع على كردستان: المسألة الكردية في العلاقات الدولية خلال القرن التاسع عشر، ترجمة: أحمد عثمان ابو بكر، بغداد، ١٩٦٩، ص ١٦٠.

بأنه : "نضج الفلكلور الزائد عن الحد"<sup>1</sup>. ويعزو (فيلجيفسكي) هذه الغزارة اللافتة للنظر في الفلكلور الكوردي الى انتشار الامية التامة تقريباً بين هذا الشعب وعدم تمكن ابنائه من القراءة والكتابة بلغة الأم، أي ( اللغة الكوردية)<sup>2</sup>. وبناءً على ماذهب اليه (فيلجيفسكي) في ان هذه الغزارة في الفلكلور الكوردي ترجع بالدرجة الاولى الى انتشار وتفشي الامية بين الكورد، يمكن القول بأن هذا الامر يحسب للغة الكوردية وليس عليها، ويدل على قوتها وتكيفها في جميع الظروف والمناسبات وفي أي وقت كان، وذلك لانه كان في تلك المدة، التي نشأ فيها الفلكلور الكوردي، عديد من الأقوام التي كانت ترزح مثل الشعب الكوردي تحت متاهات الجهل والامية، ولم يحدث ان تطور فلكلورهم بهذه الصورة، وان الذي يحسب للغة الكوردية هو تكيفها في ذلك الوقت بعزوف الكورد عن الكتابة بها أولاً، وانتشار الأمية بينهم ثانياً، إلى الاتجاه نحو الفلكلور وتطوره شفهيّاً، ومن ثم نقله من جيل الى جيل ليحافظ على قوته واصالته والتي لولاه لربما فقدت هذه اللغة الكثير من بريقها نتيجة عدم التدوين بها لقرون عديدة.

أما في مجال التاريخ، فلم يكتب الكورد تاريخهم بلغتهم إلا في وقت متأخر نسبياً، في بدايات القرن الماضي أي (العشرين)، وأول كتاب شامل ألفه الكورد عن تاريخهم هو كتاب (الشرفنامه) الذي ألفه الأمير(شرفخان البدليسي) باللغة الفارسية، وانتهى من تأليفه سنة ١٥٩٦م، وقام (ملا محمود الباييزيدي) ما بين سنتي ١٨٥٨-١٨٥٩ باختصاره وترجمته إلى اللغة الكوردية عندما كان يعمل مع المستشرق الروسي الكسندر زاپا -المار الذكر- في مجال الثقافة الكوردية، وطبع كتاب الشرفنامه سنة ١٨٦٠ باللغة الفارسية في مدينة (سانت بطرس بيرغ) الروسية ، ثم ترجم إلى عدة لغات عالمية وطبع في أكثر من دولة<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> باسيل نيكيتين، المصدر السابق، ص ٣٠٠.

<sup>2</sup> المصدر نفسه، ص ٣٠٠.

<sup>3</sup> للتفاصيل، ينظر: شرف خان البدليسي، شرفنامه، ترجمة: محمد جميل الملا احمد الروزياني، ط٢، اربيل، ٢٠٠١، ص ص ٢٦-٢٧؛ فهداد پيربال، مه لامه محمودی ...، ل ١٥.